Н.А. Соколова, А.Д. Ягафарова

Об особенностях применения системы правил глоссирования к материалу тюркских языков

Поморфное глоссирование словоформ в лингвистических работах позволяет исследователям разных языков обращаться к работам друг друга и использовать их опыт. Глоссирование особенно ценно в общелингвистических, а также сравнительных исследованиях. Это справедливо и в отношении тюркологических исследований и позволяет тюркологам, занимающимся разными языками, работать в едином терминологическом пространстве. В современной лингвистике широко распространена Лейпцигская система правил глоссирования. Однако применение данной системы к материалу тюркских языков сопряжено с рядом сложностей. Представляется важным разработать единую систему глосс, которую было бы удобно применять в исследованиях по тюркских языкам. Опыт применения Лейпцигской системы глоссирования позволил выделить ряд следующих проблем: 1. Необходимость унификации падежных глосс, используемых для разных тюркских языков с учетом особенностей употребления падежей в древних языках; 2. Разработка способа глоссирования многочисленных сложных временных и видо-временных форм тюркских языков и турецкого языка в частности; 3. Выработка индивидуальные обозначений для форм категории номинализации действия (включая лексико-грамматические формы – обстоятельственные конструкции); 4. Подбор глосс для формы модальности.

При разработке единой системы глосс для тюркских языков необходимо стремиться обойтись без изобретения новых обозначений и использовать общепринятые, ввод новых глосс должен быть обоснован крайней необходимостью.

Ситуации требующие разработки новых дополнительных глосс и ввода их в обиход исследователей-тюркологов, представляют особую сложность.

На данном этапе авторам удалось подобрать обозначения для падежных форм тюркских языков, которые удобно использовать при глоссировании.